

LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRI- JEWSKA - LARYSA ANDRIEWS- KA - LARYSA ANDRI- RYSA ANDRI- ANDRIJEWSKA



Темою мого проєкту було дослідження видань, які репрезентують польську перекладацьку думку. Під час резиденції у Войновицях я опрацювала дев'ять публікацій і переклала українською фрагменти чотирьох із них. Моєю метою було запропонувати українським видавцям розмаїття жанрів — від наукових текстів до есеїв для широкої аудиторії та коміксів — і щонайяскравіше представити в Україні польську школу перекладу.

Пропонований твір

Томаш Піндель (сценарій), У головах перекладачів.

Робочі мови

Польська -
українська

Дата резиденції

8 серпня - 6 вересня

Місце резиденції:

Замок на Воді,
Войновиці

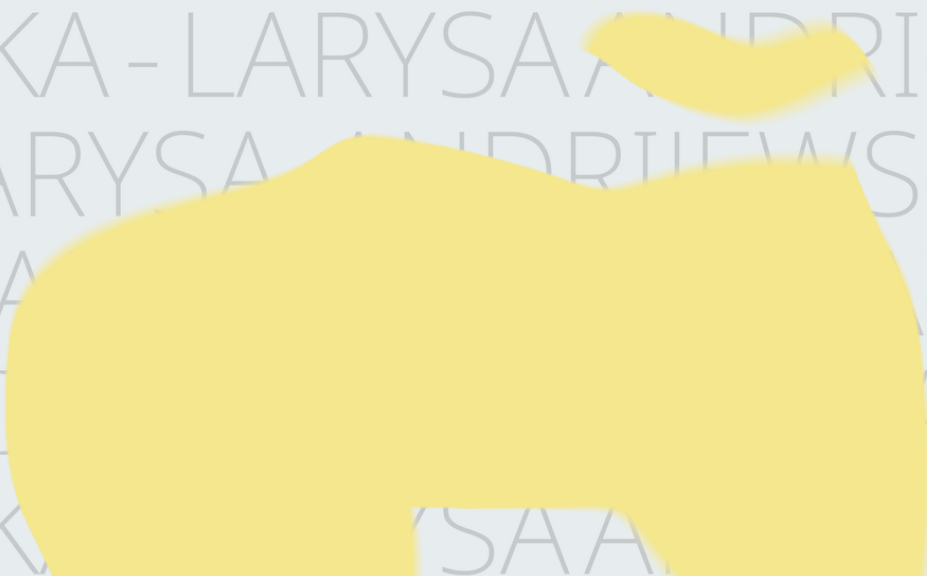
Organizator rezydencji:

K-EW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Лариса Андрієвська — українська перекладачка, редакторка, кураторка книжкових серій, авторка антологій та есеїв про польську літературу. Керує видавничими, перекладацькими й театральними проєктами, досліджує польський театр абсурду, сучасну драматургію, єврейські мотиви та культуру пограниччя.

Належить до Національної спілки театральних діячів України та Міжнародної асоціації перекладачів. Переклала, зокрема, «Високий Замок» Лема, «Ляльку» Пруса, «Mercedes-Benz» Гюлле, «Страмера» Лозінського, а також драматургію Ґомбровича, Ружеви́ча, Герберта, Мрожека, Віткація й понад 30 сучасних п'єс. Стипендіатка програми Gaude Polonia й численних інших європейських резиденцій, лауреатка відзнак Посольства РП та міста Львова, міжнародного конкурсу EURODRAM.

LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRI- JEWSKA - LARYSA ANDRIJEWS- KA - LARYSA ANDRIJEWSKA RYSA ANDRIJEWSKA ANDRIJEWSKA



Зв'яжіться з
перекладачем за
адресою (e-mail)

larysa.andriievaska@gmail.com

Дізнайтеся більше
про перекладача на
сторінці та
прочитайте
фрагмент перекладу

archipelagos-eu.org

Анотація

Томаш Піндель (сценарій), У головах перекладачів. Instytut Kultury Miejskiej, Gdansk, 2019.

Годинами поспіль сліпають над клавіатурами? Втопивши носи в книжках і словниках? Ха, це лише на перший погляд! Насправді життя перекладачів — це низка захопливих пригод і надзвичайних досвідів, щоправда, більшість із них відбувається всередині їхніх голів.



Це перший комікс (а може, навіть єдиний у світі, хоч певності й немає), що розповідає про перекладачів і про переклад: історію цієї мистецької практики від доісторичних і біблійних часів, про ланцюг, у якому перекладач є важливою ланкою, про різні види перекладу й передусім про те, що насправді відбувається в мозку людини, яка переносить текст із однієї мови до іншої.

Дотепна, повна гумору розповідь, що прочиняє двері у досі незнаний світ. Для універсальної аудиторії, учнівської та студентської молоді.

Про Archipelagos

Archipelagos має на меті розкрити розмаїття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної маловживаними мовами, а також поглиблюючи знання фахівців читацьких мереж.